Porównanie tłumaczeń I Samuela 31:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzięli potem ich kości, pogrzebali pod tamaryszkiem w Jabesz\* i pościli przez siedem dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zebrali ich kości, pogrzebali pod tamaryszkiem w Jabesz i pościli przez siedem dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzięli potem ich kości i pogrzebali *je* pod drzewem w Jabesz. I pościli przez siedem dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy kości ich, pogrzebli je pod drzewem w Jabes, i pościli siedm dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzięli kości ich, i pogrzebli w gaju Jabes, i pościli siedm dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzięli potem ich kości i pogrzebali pod tamaryszkiem w Jabesz. Pościli potem przez siedem dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kości zaś ich zebrali i pogrzebali pod tamaryszkiem w Jabesz, i pościli przez siedem dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zebrali ich kości i pogrzebali je pod tamaryszkiem w Jabesz, a potem pościli przez siedem dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie zebrali kości i pogrzebali je pod tamaryszkiem w Jabesz. Potem pościli przez siedem dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem zebrali ich kości i pogrzebali pod tamaryszkiem w Jabesz; [następnie] pościli przez siedem dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І беруть їхні кості і ховають в полі Явіса і постять сім днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie wzięli ich kości i pochowali je pod tamaryszką w Jabesz oraz pościli siedem dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wzięli ich kości i pogrzebali je pod tamaryszkiem w Jabesz, i pościli przez siedem dni. |

1. 1) <x>100 2:4</x>; <x>100 21:12-14</x> [↑](#footnote-ref-2)